



**Liga proti rakovine SR  
League Against Cancer in Slovakia**



**Liga proti rakovine SR**

**Člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC)**

**Člen Európskej asociácie líg proti rakovine (ECL)**

**League Against Cancer Slovakia**

**Member of the International Union Against Cancer (UICC)**

**Member of the European Association of Cancer Leagues (ECL)**

**Špitálska 21**

**812 32 Bratislava**

**Tel/Fax: +421 2 5292 1735**

**e-mail: [lpr@lpr.sk](mailto:lpr@lpr.sk)**

**web: [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)**

**Bankový účet: VÚB - Bratislava - mesto, a.s.**

**Č. účtu: 104 832-012/0200**



Liga proti rakovine SR spája ľudí v spoločnom úsilí – predchádzať rakovine, zistiť ju včas, podporovať jej účinnú liečbu, starať sa o postihnutých a zlepšiť kvalitu ich života, zmierniť utrpenie a znížiť úmrtnosť na rakovinu.

The League Against Cancer in Slovakia brings together people in a joint effort to – prevent cancer, detect cancer early, promote efficient treatment, care for patients, improve their quality of life, reduce suffering and deaths caused by cancer.

# Obsah

## Obsah

Organizácia  
Príhovor

### Informácie, výchova, prevencia

- Protifajčiarska kampaň
- Pasívne fajčenie zabíja
- Strava a výživa
- Kampaň pre včasné zistenie rakoviny hrubého čreva a konečníka

### Onkologická výchova v školách

### Psychosociálna starostlivosť

- Letné prázdniny pre deti s onkologickými chorobami, rodinné prázdniny
- Domovy pre rodičov detí s onkologickými chorobami
- Rekondičné pobytov
- Podpora paliatívnej a hospicovej starostlivosti
- Priama finančná pomoc onkologickým pacientom

### Linka pomoci a poradenská služba

Národné onkologické centrum pomoci  
Podpora lekárskym a výskumným  
inštitúciám

### Deň narcisov

I. Fórum onkologických pacientov  
2. Seminár pre onkologických pacientov

### Medzinárodné styky

### Mimoriadne udalosti

### Publikácie

### Finančná správa

### Správa auditora

# Contents

## Contents

Organization  
Foreword

### Information, Education, Prevention

- Antismoking campaign
- Passive smoking kills
- Diet and nutrition
- Campaign for early detection of colorectal cancer

### Cancer Education in Schools

### Psychosocial Care

- Summer vacations for children with cancer, family vacations
- Homes for child cancer patients' parents
- Reconditioning stays
- Support for palliative and hospice care
- Direct financial support to cancer patients

### Helpline and Counselling Service

National Cancer Help Centre  
Support to Medical and Research Institutions

### Daffodil Day

### I<sup>st</sup> Cancer Patients Forum

### 2<sup>nd</sup> Seminar for cancer patients

### International Links

### Special Events

### Publications

### Financial Statement

### Auditor's Report

## Organizácia

Liga proti rakovine SR (LPR) bola založená v roku 1990 v Bratislave.

Je to nezisková, nepolitická charitatívna organizácia, registrovaná na Slovensku ako občianske združenie. Ako člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) a člen Európskej asociácie proti rakovine (ECL) je jedinou mimovládnou organizáciou na Slovensku zapojenou do programu kontroly rakoviny v Európe a vo svete. Prostredníctvom tohto členstva je v spojení s medzinárodnými organizáciami, s ktorými spolupracuje v oblastiach spoločného záujmu.

Hlavné oblasti činnosti LPR:

- prevencia rakoviny,
- informácie a výchova verejnosti,
- odborná výchova,
- starostlivosť o pacientov, služby a rehabilitácia,
- podpora výskumu rakoviny,
- advokácia,
- získavanie finančných zdrojov.

Valné zhromaždenie Ligy proti rakovine SR je najvyšším riadiacim orgánom a volí členov Generálnej rady.

## Organization

League Against Cancer Slovakia (LAC) was founded in Bratislava in the year 1990.

LAC is the non-profit, non-political charity registered in Slovakia as the civic association. As the member of the International Union against Cancer (UICC) and the member of the Association of European Cancer Leagues (ECL), LAC is the only non-governmental organization in Slovakia who participates in the cancer control programme in Europe. Through the UICC and ECL membership LAC has links with a number of international organizations with which it shares common fields of interest.

The main fields of LAC activity are:

- cancer prevention,
- information and public education,
- professional education,
- cancer patients' care, services and rehabilitation,
- cancer research support,
- advocacy,
- fundraising.

The General Assembly is the supreme governing body. The General Assembly elects the members of the General Board.

Sídlo Ligy proti rakovine SR je v Bratislave.

The Head Office of the League Against Cancer in Slovakia is in Bratislava.

### **Generálna rada/General Board**

**Prezidentka/President**

MUDr. Eva Siracká, DrSc.

**Viceprezident/Vicepresident**

Doc. MUDr. Roman Kováč, CSc.

### **Členovia/Members**

Doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc., MUDr. Jozef Chovanec, MUDr. Jaroslava Machanová, Irena Michnová, RNDr. Viera Laginová, CSc., MUDr. Martina Vorobjov, MUDr. Ľuba Švancarová, MUDr. Vladimír Vlasák, Doc. MUDr. Mária Wagnerová, CSc.

### **Revízna komisia/Control Board**

Doc. Ing. František Jarušek, CSc., Mária Janderlová, Eva Massarová

### **Vedecká rada/Scientific Board**

Doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc., Prof. MUDr. Svetozár Dluholucký, CSc., Prof. MUDr. Ivan Ďuriš, DrSc., Doc. MUDr. Juraj Ďurkovský, CSc., Prof. MUDr. Jozef Holomáň, DrSc., Prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc., Prof. MUDr. Juraj Kaušitz, CSc., Prof. MUDr. Ivan Koza, DrSc., Prof. MUDr. Peter Krištúfek, CSc., Prof. MUDr. František Makai, DrSc., Doc. MUDr. Ivan Pleško, DrSc., MUDr. Ján Siracký, DrSc., Prof. MUDr. Pavel Traubner, CSc., MUDr. Vilim Ujházy, DrSc.

### **Hlavná kancelária, sekretariát/Head Office, Secretariat**

Výkonná riaditeľka/Executive director

Ing. Eva Kováčová

Styk s verejnosťou/Public relations

PR manažérka/PR manager

Ing. Margareta Gačková

Projekty, organizačné zložky/

Projects, Affiliated units

Projektová manažérka/Project manager

Ing. Eva Tománková

Ekonómia a finančie/Economy and finances

Finančný manažér/Financial manager

Ing. Lenka Dendišová

Starostlivosť o pacientov, informácie,

výchova v školách/Patients care,

Information, Education in schools

Projektová manažérka/Project manager

Mgr. Gabriela Horváthová,  
Monika Majerčíková  
(dohoda/part time)

Asistentka/Assistant

Tatiana Dolinská

Správkyňa Domova pre rodičov, Bratislava/

Administrator of Home for parents, Bratislava

Audítor

Viera Miškolciová

Ing. Edita Čechová

### **Pobočky Ligy proti rakovine SR/Units of the League Against Cancer**

Banská Bystrica, Bardejov, Košice, Lučenec, Michalovce, Nitra, Piešťany, Topoľčany, Trenčín, Trnava, Žilina

### **Svojpomocné kluby pre ženy s rakovinou prsníka/Self-Help groups for breast cancer patients**

Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Lučenec, Michalovce, Liptovský Mikuláš, Partizánske, Pezinok, Poprad, Prešov, Skalica

### **Kolektívni členovia/Collective members**

Turčianske Venuše - Martin, Klub IRIS - Nové Zámky

## Príhovor

Na celom svete sa stala rakovina najzávažnejším zdravotným problémom a veľkým ekonomickým bremenom zaťažujúcim celú spoločnosť. V blízkej budúcnosti sa dá očakávať, že výskyt tejto obávanej choroby bude stúpať a narastajúce počty v každom roku novozistených prípadov budú vyžadovať zodpovedné ekonomické a sociálne riešenie v dobre premyslenej stratégii. Jej najdôležitejšou súčasťou je vytvorenie a zavedenie národného onkologického plánu kontroly rakoviny. Takyto plán má široký záber, vyžaduje dobrú znalosť existujúcej situácie, dobrú organizáciu, dostatočné finančné zdroje a politickú vôľu. Mnohé krajin v Európe už vytvorili optimálne podmienky na jeho úspešnú a trvalú realizáciu. Slovensko, žiaľ, medzi ne zatial nepatrí.

Liga proti rakovine ako jediná mimovládna organizácia úzko spolupracujúca s Európskou asociáciou lág proti rakovine a s Medzinárodnou úniou proti rakovine bola v priebehu svojej 17-ročnej existencie aktívne činná na všetkých frontoch účinnej stratégie. Dnes môžeme povedať, že vďaka týmto iniciatívam sa veľmi zvýšilo povedomie verejnosti o význame prevencie a včasného zistenia rakoviny a o potrebe starostlivosti o pacientov a o ich rodiny vo všetkých štadiách choroby.

Liga proti rakovine dosiahla, že jej postavenie v spoločnosti sa sústavne zvyšuje. Investuje veľké množstvo peňazí do dôležitých projektov, ktoré účinne doplňujú systém štátnej zdravotnej starostlivosti.

Liga proti rakovine nedostáva žiadnu priamu finančnú podporu od štátu a všetko, čo robí pre lepšiu budúnosť, jej umožňuje podpora zo strany našich občanov. V r. 2006 sa získalo viac ako 39 miliónov korún vďaka zbierke Dňa narcisov, poukázaniu 2% z daní a darom z rôznych zdrojov. Tieto peniaze umožňujú dosiahnuť pokrok vo viacerých oblastiach, ktoré nie sú štátnej správou zaradené medzi priority. Sme šťastní, že Slovensko ako jeden z členských štátov sa tak aktívne zúčastňuje na spoločnom programe kontroly rakoviny v Európskej únii.

Naša vďaka patrí všetkým, ktorí si závažnosť problému rakoviny v našom štáte uvedomujú a podporujú jeho riešenie peňažnými darmi a dobrovoľnou prácou.

## Foreword

All over the world, cancer has become a major health problem and a very heavy economic burden affecting the whole society. In the near future we can expect that this dreadful disease will be on the rise and the increasing number of new cancer cases diagnosed every year will require a responsible economic and social approach in a well-planned strategy. Development and implementation of a national cancer control plan is the most important part of the strategy. It has very broad dimensions, requiring a good knowledge of the existing situation, good organization, adequate resources and political will. Many countries in Europe have already created optimal conditions for adequate and sustainable performance of cancer control plans. Unfortunately, Slovakia is not yet among them.

The League Against Cancer, as the only national non-governmental organization carrying out its activities in close co-operation with the European Association of Cancer Leagues and the International Union Against Cancer, during its 17-year existence has played an active role on all fronts of effective strategy. Today, we can say that thanks to our initiatives a significant increase in public awareness of the importance of prevention and early detection of cancer, and the necessity of care for cancer patients and their families at all stages of the disease, has been attained.

The League Against Cancer has asserted its position in the society to an increasing degree. Large sums of money have been allocated to important projects complementary to the government health care system. The League Against Cancer does not receive any direct financial support from the government, and everything that has been done for a better future was accomplished with generous financial help from our citizens. In 2006 over 39 million SK were raised, thanks to contributions from the Daffodil Day fundraising event, 2% of income tax and donations from other sources. These funds allowed us to contribute to progress in many areas which cannot be given priority by the public authorities. We are happy that through our achievements Slovakia as one of the Member States has played an active



Eva Siracká  
prezidentka/president

role in the cancer control programme of the EU.

Our thanks go to all those who have assessed the dimension of the cancer problem in our country and have been supporting its solution with money and through voluntary work.

Eva Siracká

## Informácie, výchova, prevencia – účinné zbrane v boji proti rakovine

Podobne ako v predchádzajúcich rokoch sme pokračovali v úsilí rozšíriť informačný a výchovný program pre celú verejnosť, pacientov a zdravotníkov. Naším prvoradým cieľom bolo podnietiť ľudí k zmene životného štýlu a k zodpovednosti za vlastné zdravie. Kedže mnohým z najčastejších druhov rakoviny sa dá predísť, zamerali sme sa na najzávažnejšie rizikové faktory – na tabak, nezdravú stravu, nedostatok pohybu a nadmerné slnenie sa. V tomto programe sme rozvíjali rôznú činnosť. Poskytovali sme informácie distri-búciou bezplatných brožúrok a letákov, organizovali sme kampane, semináre, prednášky, workshopy, informovali sme prostredníctvom webovej stránky. Zmeniť životný štýl nie je ľahké, pretože sa formuje už v skorom detstve a s pokračujúcim vekom sa stále väčšmi zakoreňuje. Jeden z našich projektov - onkologická výchova v školách, ktorú sme zaviedli v roku 1999, je perspektívou zárukou, že sa u mladých ľudí zmení vzťah k štýlu života a k ochrane životného prostredia.

Dnes už niet pochyb, že mnohé druhy rakoviny sú liečiteľné, ak sa zistia včas. Informujeme verejnosť o varovných príznakoch rakoviny a o potrebe rýchleho stanovenia

## Information, Education, Prevention – Effective Tools in the Fight against Cancer

As in the preceding years, we have continued in our efforts to further the information and education programme aimed at the entire population, the patients and the health professionals. Our primary goal is to stimulate people to change their lifestyle habits and to be responsible for their health. As the most common cancers are largely preventable, we focused on increasing awareness of the main risk factors – tobacco use, unhealthy diet, low physical activity, overexposure to sun. Our activities were diverse, providing information through the distribution of thousands of free copies of booklets and leaflets, and by campaigns, seminars, lectures, workshops, website. To change lifestyle habits is not an easy task, since these are formed early in childhood and with progressing age they become deeply rooted. One of our projects, Cancer Education in Schools, launched in 1999, is a unique opportunity to secure changes in young people's attitudes to healthier lifestyle and healthier environment.

It is beyond doubt that most cancers, when detected and treated early, can be cured. We have informed people about early-warning signs of cancer and about

diagnózy v podozrivých prípadoch. I keď u nás nie sú zatiaľ zavedené organizované skríningové programy, upozorňujeme verejnosť na prínos vyšetrenia bezpríznakovej populácie k skorému zisteniu najčastejších druhov rakoviny - hrubého čreva a konečníka, prsníka, krčka maternice.

Mnohí pacienti hovoria, že pri zisťovaní diagnózy ich choroby nie sú dostatočne informovaní. Majú stále problémy s lekárskou terminológiou, chýbajú im vedomosti o diagnostických a liečebných postupoch a majú tiež veľmi málo informácií o rôznych podporných službách. Náš dlhodobý informačný a výchovný program je v tomto smere veľmi prínosným trendom. Publikácie, ktoré poskytujeme pacientom a ich príbuzným, vychádzajú zo starostlivej analýzy ich potrieb a požiadaviek.

Súčasné metódy masovej komunikácie sa stali dominantnou silou a internet prenikol do všetkých vrstiev našej spoločnosti. Je veľmi užitočným zdrojom a umožňuje prakticky prístup ku všetkému. Žiaľ, často sa stáva, že pacienti dostávajú prostredníctvom tejto silnej, ale nekontrolovannej technológie zavádzajúce a nebezpečné informácie o zázračných spôsoboch liečby s presvedčovaním, že iba tieto môžu zachrániť ich život. Varujeme pred takýmito praktikami a upozorňujeme, že za spôľahlivé informácie možno považovať iba tie, ktoré pochádzajú z uznaných lekárskej a vedeckých inštitúcií.

## Spravodaj

vydávaný 2 razy v roku je jedným zo spôsobov informácií o našich aktivitách a výsledkoch, o skúsenostach v cudzine a o nových prínosoch v rôznych oblastiach súvisiacich s rakovinou vo svete.

**Webová stránka:** [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)

## Kampaň proti fajčeniu – v rámci Európskeho týždňa proti rakovine

Tabak je hlavnou príčinou narastajúceho počtu výskytu rakoviny a úmrtia. Kedže Liga proti rakovine neustále informuje verejnosť o tejto hrozbe, rozhodla sa zorganizovať kampaň smerujúcu k mládeži, ktorá sa uskutočnila v októbri 2006, pri-

the need for rapid diagnosis in suspected cases. Even though there are no organized screening programmes in our country, we have promoted the benefits of screening in the asymptomatic population in relation to the most frequent cancers – colorectal, breast, uterine cervix.

Many patients state that when they are diagnosed they are given little information on their disease. Patients still struggle with the medical terminology, they lack adequate knowledge about the diagnostic and treatment procedures, they have little information about support services. Our long-term information and education programme dedicated to patients represents a very positive trend. Publications which we offer the patients and their relatives have been based on a thorough analysis of their needs and requests.

Contemporary methods of mass communication have become a powerful force and the internet has infiltrated all levels of society. It is a very useful source of information and gives access to practically any topic. Unfortunately, it happens quite often that the patients are given from this powerful but uncontrolled technology misleading and dangerous information on miraculous therapies, persuading them that these will save their lives. We warn against such practices and explain how important it is to find out who is responsible for the website they are visiting, and we stress that only information coming from recognized medical and scientific institutions is worthy of credence.

## Newsletter

Edited twice a year, this is one of the ways of giving information about our activities and achievements, about experiences abroad, and about new developments in various cancer-related areas in the world.

**Website:** [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)

## Anti-smoking campaign – in the framework of European Cancer Week

Tobacco use is the main source of increasing cancer incidence and mortality. Keeping the public constantly aware of this



ležitosti Európskeho týždňa proti rakovine. Posolstvo, ktoré sme adresovali mládeži v prevrátenom slova zmysle „ Zdravie škodí fajčeniu“, nabádalo mládež, aby nezačala fajčiť, a vyzdvihovalo kladky športovania pre zdravie. Túto výzvu sme propagovali v školách a na miestach, kde sa mládež stretnáva, prostredníctvom nálepiek a plagátov. Vyzvali sme školy, aby sa zapojili do súťaže „Chceš byť zdravý? Športuj s nami“ a aby pripravili deň plný športových aktivít. Táto súťaž je dlhodobá a bude ukončená a vyhodnotená 31. mája 2007 – v Svetový deň bez fajčenia - a školy s originálnym nápadom, plným vtipu a fantázie budú odmenené.

### Pasívne fajčenie zabíja

Pre veľký úspech kampane v roku 2005 „Pasívne fajčenie zabíja“ rozhodli sme sa pokračovať v šírení tohto posolstva opäťovným použitím známych a populárnych postáv Sherlocka Holmesa s fajkou, inspektora Colomba s cigarou, Yul Brynnera s cigaretou a provokujúcou otázkou „Kde sú ich partneri? Pasívne fajčenie zabíja.“ Leták opisujúci riziká pre nefajčiarov a zdôrazňujúci právo na vzduch bez tabakového dymu bol súčasťou tejto kampane zameranej na ochranu nefajčiarov proti dymu z druhej ruky.



### Strava a výživa

boli tému Dňa jablk, ktorý sa koná tradične v októbri v priebehu Európskeho týždňa proti rakovine. Našou cieľovou skupinou boli deti a mládež, a tak spolu s

menace, in October 2006 during European Cancer Week the League Against Cancer organized a campaign directed toward young people. The message, with a reverse word order "Health harms smoking", discouraged young people from taking up smoking and accentuated the health benefits of sport activities. To support the message, stickers and posters were distributed in schools and in places where young people gather. Schools were invited to participate in a competition entitled "Health is sport. Enjoy it" and to prepare a day full of sporting activities. The long-term competition will be closed on the May 31, 2007 – World Non-Smoking Day – and schools with an original conception of the challenge, full of wit and imagination, will be rewarded.



### Passive smoking kills

In the light of the great success with the Passive Smoking Kills Campaign conducted in the year 2005, we decided to continue disseminating this message, again using the famous and popular characters – Sherlock Holmes with a pipe, Inspector Colombo with a cigar, and Yul Brynner with a cigarette – and a provocative question: "Where are they partners? Passive smoking kills."

A leaflet describing the risks for non-smokers and highlighting the right to smoke-free air was a part of our awareness-raising campaign protecting non-smokers from exposure to secondhand smoke.

### Diet and nutrition

was the topic of Apple Day, a traditional event organized in October during European Cancer Week. As children and young people were the target group, we distributed apples in the streets together with leaflets dedicated to parents, advising how to protect children from unhealthy dietary habits. In the framework of European Cancer Week a new booklet "How



jablkami sa v uliciach rozdávali letáky, ktoré upozorňovali rodičov, ako chrániť deti pred nezdravými stravovacími návykmi. V rámci Európskeho týždňa proti rakovine sme vydali novú brožúrku „Ako sa správne stravovať“, ktorá obsahuje rady, ako znížiť riziko vzniku rôznych druhov rakoviny a odporúčania s receptami pre pacientov v priebehu liečby a po nej.

### Informačná kampaň propagujúca dôležitosť včasného zistenia rakoviny hrubého čreva a konečníka

Rakovina hrubého čreva a konečníka je v poradí druhou najčastejšou príčinu úmrtia na rakovinu, pretože u väčšiny pacientov sa táto choroba zistí až v pokročilom štádiu. Včasné zistenie dáva, naopak, šancu na úspešný výsledok liečby až v 90 percentoch.

V našej pokračujúcej kampani sme vyzývali ľudí vo veku nad 50 rokov, aby navštívili lekára a podrobili sa jednoduchému testu na skryté krvácanie v stolici, ktoré môže zachrániť život. Heslo „*„Stihli ste to včas?“* s podrobnejším informačným textom sa propagovalo v novinách, časopisoch, vo forme letákov a plagátov distribuovaných v celej krajine vlakovou poštou. Informačná brožúrka Rakovina hrubého čreva a konečníka s informáciami o všetkých aspektoch tejto choroby bola súčasťou kampane.



Nikto nepozná zaručený recept na viesku.  
My však poznáme recept na zdravý život:  
**NEFAJČIŤ, DOSTATOČNE SA HYBAŤ A ZDRAVO JEST,**  
Je len na vás, či sa o to pokúsite.



to eat properly" was edited, which contains nutrition suggestions for decreasing the risk of various types of cancer and recommendations with recipes for cancer patients during and after treatment.

### Information campaign promoting importance of early detection of colorectal cancer

Colorectal cancer is the second most frequent cause of cancer deaths due to late detection of the disease in a majority of patients. In our continuous campaign, the public at the age of fifty and over, was called upon to visit a doctor and undergo a simple fecal occult blood test by which their life may be saved. The message "Have you managed it in due time?", with a detailed information was promoted in newspapers, journals, and in form of leaflets and posters was disseminated all over the country by the train mail. Informative booklet Colorectal cancer presenting all aspects of the disease was a part of the campaign.



# Onkologická výchova v školách

V roku 1999 zaviedla Liga proti rakovine výchovný program pre študentov stredných škôl, ktorý v priebehu dlhoročnej existencie vzbudil narastajúci záujem a mnoho škôl sa k nemu postupne pridalo. Toho času je zapojených 65 škôl z celého Slovenska. Cieľom výchovy je získať vedomosti o rizikách pre zdravie, ako sa im vyhnúť, aké sú príčiny vzniku rakoviny, ako sa diagnostikuje a lieči a čo všetko s rakovinou súvisí. Tento smer je jednou z nádejnejších cest k výchove celej populácie, ktorá sa začína u mladých ľudí vo veku dôležitom pre vytvorenie základov zodpovednosti za vlastné zdravie.

Učitelia sú školení prostredníctvom pokračujúcich workshopov a je zrejmé, že neustála odborná podpora zo strany expertov

má veľmi pozitívny dopad na kvalitu výučby poskytovanej rôznymi spôsobmi. Študenti prezentujú získané znalosti prednáškami, prejavmi, seminárm, debatami a divadelnými predstaveniami.

Všetky náklady spojené s týmto výchovným programom hradí od začiatku jeho existencie výlučne Liga proti rakovine – vyučovacie pomôcky, učebnice, videokazety, finančné odmeny pre učiteľov, workshopy.

V dňoch 23. - 24. novembra 2006 sa konal v Nitre dvojdňový workshop s účasťou 45 učiteľov z celého Slovenska v rámci medzinárodnej konferencie „Výživa a nádorové choroby“ organizovanej Agroinštitútom a Slovenskou poľnohospodárskou univerzitou v Nitre.

Cieľom konferencie bolo podať celkový prehľad vedeckých dôkazov o riziku vzniku rakoviny v súvislosti s nezdravou stravou a životným štýlom. Veľký dôraz sa kládol na zavedenie dlhodobých výchovných programov cielených predovšetkým na mladých ľudí, ktoré môžu byť jednou z úspešných cest k zmene stravovacích návykov a k zníženiu rizika rakoviny.

# Cancer Education in Schools

In 1999 the League Against Cancer developed an education programme for students at secondary schools which during its several years' existence has gained increasing interest, with many schools becoming participants. At the present time, 65 schools across the country are involved. The aim of the education is to learn about risks for health, how to avoid them, what the causes of cancer are, how cancer is diagnosed and treated, and to acquire knowledge about other cancer-related aspects. This is one of the promising ways towards education of the whole population, starting with young people, who are at an important stage of their lives where foundations for responsibility for one's life may be laid.



The teachers have been trained continuously by workshops and it is evident that on going support from experts has a positive effect on the quality of teaching practiced in various settings. The students demonstrate their knowledge by oral presentation, speeches, seminars, debates and role-plays.

All expenses relating to the education programme during the whole period of its existence have been covered entirely by the League Against Cancer – teaching aids, textbooks, videos, recompenses for teachers, workshops.

On November 23 - 24, 2006 a two-day workshop took place in Nitra, with 45 teachers from the whole country participating, during the Conference "Nutrition and malignant diseases" organized by the Agroinstitute and the Agricultural University in Nitra.

The aim of the Conference was to present an exhaustive overview of existing scientific evidence of cancer risk that relates to unhealthy diet and lifestyle. Emphasis was laid on the importance of a long-term education programme, directed specially at young people, as one of the best possible approaches to dietary change and reduction of cancer risk.

# Psychosociálna starostlivosť

V r. 2006 sme vyčlenili 7 318 151 Sk na psychosociálnu starostlivosť, ktorou pomáham zlepšiť život pacientov a ich rodín. Túto časť nášho programu považujeme za jednu z priorit a každý rok sa snažíme rozšíriť ju vytváraním nových modelov v poskytovaní starostlivosti a rehabilitácie. Už pred viacero rokmi sme zaviedli rôzne pravidelne sa opakujúce podujatia a sme presvedčení, že toto je tá správna cesta, ako pomáhať ľuďom postihnutým rakovinou.

## Letné prázdniny pre deti s onkologickými chorobami a rodinné prázdniny



Konajú sa pravidelne každý rok od r. 1998. V r. 2006 skupina 38 detí vo veku 6-13 rokov mala prázdniny v Kokave nad Rimavou, iná skupina 49 detí vo veku 13-20 rokov prázdninovala v Ľubietovej a viaceru rodín malo príležitosť stráviť spoločne s deťmi (150 osôb) pekné dni v Beskydách bez starostí a úzkosti. Prázdniny finančuje Liga proti rakovine a koordinuje ich Klub detskej nádeje, skupina nadšených vysokoškolákov, zväčša medikov, ktorí trávia s deťmi prázdniny ako „starší bratia a sestry“ a iné dobrovoľné skupiny. Tento projekt pre onkologickej detí zo všetkých regiónov Slovenska pomáha deťom zabudnúť na neprijemnú liečbu a dopraje im tešiť sa z hier a výletov.

## Domovy pre rodičov detí s onkologickými chorobami

Liga proti rakovine vyčleňuje zo svojich zdrojov peniaze na vytvorenie a prevádzku domovov pre rodičov alebo blízkych

# Psychosocial Care

In 2006 we spent 7,318,151 SK on psychosocial care, helping to improve the lives of cancer patients and their families. We consider this part of our programme as one of our priorities, and year by year we try to extend it by development of new models for provision of care and rehabilitation. Permanent routines were established several years ago, and we are convinced that this is the right way for the benefit of those struck by cancer.

## Summer vacations for children with cancer, family vacations



have been organized every year since 1998. In 2006 a group of 38 children aged 6-13 went on vacation to Kokava nad Rimavou; another group of 49 children aged 13-20 spent a vacation in Lubietova; and a few families were given a chance to spend a nice time together with their children (150 persons in total) in Beskydy, free from tension and anxiety. Vacations were financed by the League Against Cancer and coordinated by the Hope for Children Club, a group of enthusiastic university students, mostly medical, who accompany the children as “older brothers and sisters”, and by other voluntary groups. This project for children with cancer from all regions of Slovakia is helping them forget difficult treatments and enjoy games and trips.

## Homes for child cancer patients' parents

The League Against Cancer allocates money from its financial sources for es-



príbuzných detí liečených v nemocnici. Prvý domov bol otvorený v Bratislave v r. 2004, druhý v Banskej Bystrici. Tieto zariadenia umožňujú rodičom alebo príbuzným byť v blízkosti detí v peknom a pohodlnom prostredí počas dlhých a vyčerpávajúcich období liečby. Domov v Bratislave sa nachádza nedaleko Detskej fakultnej nemocnice a tvorí ho päť bytov s kompletne moderným vybavením pripravneným na domáce prostredie, s ubytovaním pre 20 osôb. Podobný domov v Banskej Bystrici, ktorý sa vytvoril s našou finančnou podporou vo výške 1 200 000 Sk, má ubytovaciu kapacitu pre 11 osôb. Všetky služby poskytované rodičom sú bezplatné a hradí ich Liga proti rakovine. Obyvatelia domovov majú možnosť byť s deťmi počas dňa, keď to liečebný režim dovolí a večer a v noci môžu odpočívať v pohodlnom a príjemnom prostredí. Špeciálny fond umožňuje deťom tráviť volný čas v nemocnici rôznymi ručnými prácmi, čo im uľahčuje vyrovnať sa ľahšie s chorobou. Projekt Domovy slúži rodinám, ktorých deti postihla rakovina a jeho cieľom je zlepšiť kvalitu ich života. Mimo bezplatného ubytovania poskytuje Liga proti rakovine aj finančnú pomoc rodinám v prípade, že sa v dôsledku dlhotrvajúcej choroby dostali do zlej ekonomickej situácie.

### Rekondičné pobyy

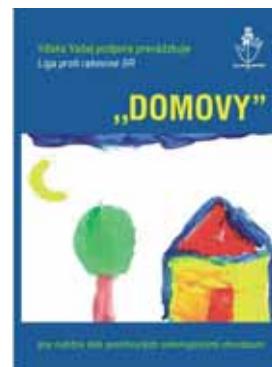
Od roku 1990, kedy sa založil prvý svojpomocný klub v Bratislave pre ženy s rakovinou prsníka, ich počet na Slovensku postupne vzrást-

tablishment and management of Homes for parents or close relatives of children treated in hospitals for cancer. The first Home was opened in Bratislava in 2004, the second one in Banská Bystrica. These establishments enable the parents or other relatives to be close to children in a comfortable environment during the long and exhausting periods of treatment. The Home in Bratislava, situated in the vicinity of the Pediatric Clinic of the Faculty Hospital, consists of five flats with complete modern equipment resembling the household milieu, and providing lodging for 20 persons. A similar Home in Banská Bystrica, established with our financial assistance to the amount of 1,200,000 SK, has an accommodation capacity for 11 persons. All services provided for the parents are free of charge and are covered completely by the League Against Cancer. The Home residents have the opportunity to be with their children during the day, if the treatment regime allows it, and, in the evenings and at night they can relax in a friendly and supportive atmosphere. A special financial fund enables the children to spend free time during the treatment with various manual crafts, helping them cope better with their disease.

The project Homes runs for the benefit of families struck by child cancer and for improvement of their quality of life. In addition to free accommodation, the League Against Cancer financially supports those families whose economic situation has become serious due to long treatment.

### Reconditioning stays

From the year 1990, when the first self-help group for breast cancer patients was established in Bratislava, the number of similar groups gradually increased to 20 all over the country. From the beginning they have been receiving financial aid



tol na dvadsať. Od začiatku dostávali tieto kluby od Ligy proti rakovine finančnú pomoc na rozvoj svojich aktivít, ale predovšetkým na to, aby mohli každý rok uskutočniť rekondičný pobyt vo Vysokých Tatrách. Táto rekreácia dáva príležitosť sa streňať, vymieňať si skúsenosti, vytvárať priateľské vzťahy a vzájomne si pomáhať. V októbri 2006 sa uskutočnilí



dva rekondičné pobyt pre 320 žien s finančnou podporou vo výške 1 100 000 Sk. Takyto pobyt veľmi pomáha zmierniť ťažké bremeno spojené s rakovinou.

Finančnú pomoc na rekondičné pobyt sme poskytli tiež niekoľkým svojpomocným skupinám stomikov združených v organizácii Slovilco a skupine onkologických pacientov v Humennom.

### Podpora paliatívnej a hospicovej starostlivosti

Liga proti rakovine poskytla finančnú pomoc niekoľkým centrám paliatívnej a hospicovej starostlivosti (Stupava, Lučenec, Pezinok, Trenčín, Bratislava, Banská Bystrica, Trstená), čím umožnila zlepšenie v poskytovaní ošetrovacích služieb a pomohla tak pacientom a ich rodinám prežiť život v terminálnych štádiách choroby za najlepších možných podmienok.

### Priama finančná pomoc onkologickým pacientom

Pomáhame onkologickým pacientom a ich rodinám v špeciálnych prípadoch, keď v dôsledku choroby došlo k ťažkej ekonomickej situácii.

Finančná pomoc v r. 2006 bola poskytnutá 45 rodinám v celkovej hodnote 450 000 Sk.

from the League Against Cancer, helping them develop their activities and above all enabling them every year to have reconditioning stays in the High Tatra mountains. This recreation has always been a chance to get together, to exchange experiences, and to make new friends in a support relationship. In October 2006 two reconditi-



oning stays were organized for about 320 women, with financial aid to the amount of 1,100,000 SK, helping them to reduce the burden associated with the breast cancer experience.

We have extended our financial support also to a few groups of stoma patients organized in Slovilco and to a group of cancer patients in Humenné.

### Support for Palliative and Hospice Care

The League Against Cancer provided financial aid to a few palliative and hospice care centers (Stupava, Lučenec, Pezinok, Trenčín, Bratislava, Banská Bystrica, Trstená), thus enabling better administration of nursing for the resident patients and helping them and their families to live the best possible life in the terminal stages of the disease.

### Direct financial support to cancer patients

We help cancer patients and their families in special cases where their economic situation has become difficult due to the disease.

Financial support in the year 2006 was given to 45 families to a total amount of 450,000 SK.

## Ako slúži Linka pomoci a poradenská služba

Táto služba poskytuje rôznym spôsobom informácie a pomoc všetkým, ktorí sa na ňu obracajú – občanom, pacientom, ich príbuzným a iným. Skupina lekárov, odborníkov v onkológii, odpovedá na otázky týkajúce sa rôznych aspektov rakoviny cez telefón, listami, e-mailom a osobným poradenstvom. Telefón je najjednoduchší spôsob, ako sa obrátiť na odborníka s otázkou, na ktorú chce volajúci ihneď dostať odpoveď. Zdá sa, že tento spôsob najväčšmi vyhovuje, pretože zachováva anonymitu a diskrétnosť a umožňuje volajúcemu rozprávať o problémoch, často veľmi zložitých. Dáva aj možnosť prejavíť pocity, strach, depresiu, hnev. Mnohí volajúci hovoria, že im to pomáha potlačiť pocity bezmocnosti, osamelosti, znižuje napätie a stres. Väčšina volajúcich sú sami pacienti, ale ich príbuzní i priatelia tvoria tiež značnú časť klientely. V porovnaní s predchádzajúcim rokom stúpol počet klientov, ktorí dali prednosť elektronickej pošte. Tento spôsob je užitočný, ale nedáva možnosť vzájomného dialógu ako telefón alebo osobná návšteva, ktoré môžu účinnejšie rozptýliť strach a depresiu. Písanie v hocijakej podobe dáva však možnosť pripraviť si otázky a vyjadriť svoje pocity bez ponáhľania.

### Linka pomoci a poradenská služba 02/5296 5148

sú k dispozícii od pondelka do štvrtka v čase od 14.00-16.00. Osobná návšteva je možná v tom isto čase v priestoroch Ligy proti rakovine v Bratislave na Šafárikovom námestí č. 4.

V priebehu dlhoročnej existencie Linky pomoci sme zistili, že pacienti pocitujú nedostatok komunikácie s lekármi, ktorí nemajú dosť času, a tak pacientom chýba možnosť hovoriť a byť vypočutí. Zistili sme i, že ich starostiam a potrebám treba venovať viac pozornosti. Z toho dôvodu hľadáme cesty, ako najlepšie sprístupniť nás informačný materiál pre tých, ktorí to tak veľmi potrebujú, ale aj pre všetkých,

## How the Helpline and the Counselling Service Operates

This service offers information and support in various ways to all those who need it - citizens, cancer patients, their relatives, others. A team of medical doctors, specialists in oncology, answer inquiries about all aspects of cancer by telephone, correspondence, e-mail and face-to-face counselling.

The telephone is the easiest way to ask the professional any questions which need immediate answer. It appears that it is preferred before face to face counselling, because it preserves anonymity and intimacy and enables the caller to talk about problems that are sometimes difficult. It helps to express more easily strong emotions, fear, depression, anger. Many callers say it helps them suppress feelings of helplessness, loneliness and reduce tension and stress. Most of the callers are patients themselves but relatives and friends form a substantial part of the clientele. In comparison with the preceding year, more people and also more patients and their relatives contacted the counselling services by e-mail. This form is useful but an interactive dialogue by phone or face to face counselling may be sometimes more helpful in dispelling fear and depression. Writing may, however, offer a possibility to prepare questions and express feelings without any haste.

### Helpline and Counselling Service 02/5296 5148

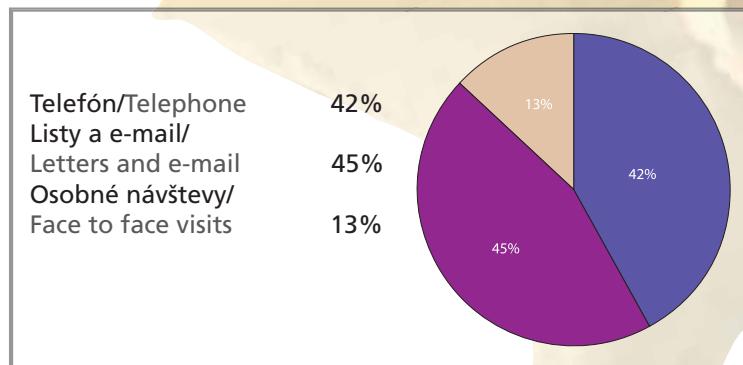
is operating from Monday to Thursday between 2.00 – 4.00 p.m. Face to face counselling is available in the premises of the League Against Cancer in Bratislava, Šafárikovo nám. 4 at the same time.

During the Helpline's years of existence we have learnt that patients perceive that their doctors do not have adequate time to communicate with them and they lack the opportunity to talk and listen. We have also learnt that more attention needs to be paid to their concerns and their needs. For this reason we try to find ways to make our information material

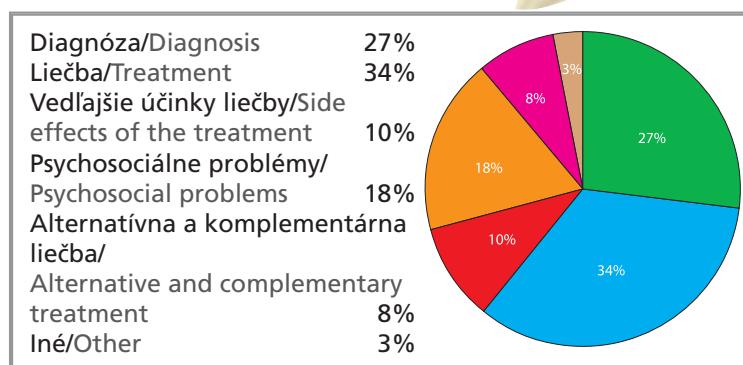
aby porozumeli, čo je strach a nádej u ľudí postihnutých rakovinou.

accessible not only to those who are in urgent need of it but also to everyone, so that they can understand patients fears and hopes.

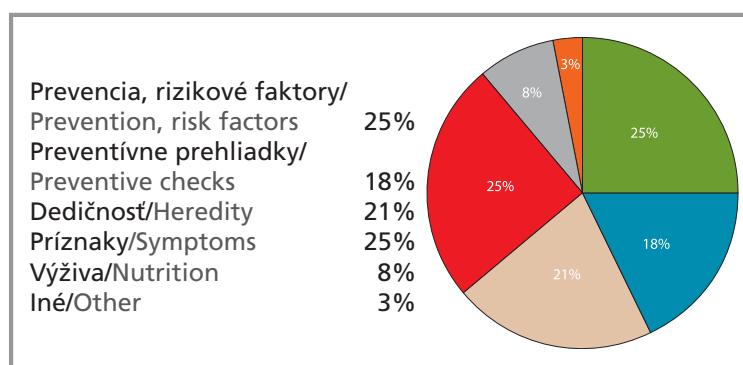
### V r. 2006 sme zaznamenali takmer 2650 kontaktov In 2006 around 2650 contacts were registered



### Oázky zo strany pacientov a ich príbuzných Inquiries from patients and their relatives



### Oázky zo strany verejnosti Inquiries from the public



## Nový projekt - Národné onkologické centrum pomoci

Na Slovensku registrujeme ročne viac ako 23 000 nových prípadov rakoviny a v ostatných rokoch pozorujeme trend stále narastajúceho výskytu. V každom čase tu žijú tisíce ľudí s nejakou formou tejto choroby – práve diagnostikovanou, liečenou, vyliečenou, ale s pretrvávajúcim psychosociálnym bremenom, recidivujúcou, v terminálnom štádiu. Rakovinu môžeme preto považovať za chronickú chorobu so špecifickými potrebami. To znamená, že



mnoho ľudí postihnutých rakovinou potrebuje podporu, praktickú pomoc a rady, aby sa aj oni a ich rodina mohli vyrovnáť so všetkými následkami tejto choroby.

Liga proti rakovine sa rozhodla riešiť tieto potreby vytvorením širokého spektra služieb starostlivosti a podpory poskytovanom v novovybudovanom Národnom onkologickom centre pomoci. Pre tento účel zakúpila staršiu budovu v Bratislave, ktorá je teraz v rekonštrukcii. Bude to prvé unikátné zariadenie na Slovensku a v regióne strednej Európy, kde sa v pekne zariadenom a prijemnom prostredí bude tím viačerých odborníkov starať prakticky o ľudí postihnutých rakovinou a poskytovať potrebné informácie pre každého záujemcu. Otvorenie Centra sa očakáva koncom roka 2007. Vďačíme za to tisícom ľudí podporujúcim peniazmi náš program, v ktorom psychosociálna starostlivosť sa stáva čoraz viac požadovateľnou prioritou.

## A new project - National Cancer Help Centre

In Slovakia more than 23 000 new cancer cases are being registered every year and in recent years a growing trend in cancer incidence has been observed. At any one time thousands of people are living with some form of cancer – diagnosed, treated, cured but with a persistent psychosocial burden, recurrent, uncured, in terminal stages of the disease. Cancer may be thus considered as a chronic disease with specific needs. This means that a substantial



number of those affected by cancer will need support, practical help and advice to cope with all the implications of having cancer, as do their families.

To meet these needs, the League Against Cancer has decided to develop a comprehensive range of care and support services in a newly set up National Cancer Help Centre. For this purpose an older building was bought in Bratislava, which at present is undergoing reconstruction. This will be the first unique setting in Slovakia and in the Central European region providing practical care to people with cancer and where information is given to anyone in need by a multi-professional team, in a comfortable and friendly environment. We expect to open the Centre in the end of 2007. We will be able to do it thanks to thousands of people giving us money for our programme, in which psychosocial care is more and more becoming an accentuated priority.

## Podpora lekárskym a výskumným inštitúciám

V tejto časti nášho programu podporujeme klinické a výskumné projekty, ktoré vedú k zlepšeniu diagnostiky a liečby a k lepšiemu porozumeniu zákonitostí raka. Narastajúci počet žiadostí z mnohých inštitúcií naznačuje, že nemajú k dispozícii dostaok financií, aby mohli pokryť všetky svoje potreby. Žiadosti posudzuje 11-členná Generálna rada Ligy proti rakovine a jej konečné rozhodnutie sa riadi stanovením priorít jednotlivých oblastí. Nepovažujeme financovanie prevádzkových nákladov a obstarávanie rôzneho zariadenia za oblasť našej zodpovednosti, napriek tomu poskytujeme peniaze viacerým onkologickým inštitúciám, aby sme im pomohli zlepšiť ich prácu.

V r. 2006 sa vyčlenilo na túto špecifickú podporu 6 714 304 Sk. Táto suma sa získaла zo Dňa narcisov, z 2% z daní a z iných darov.

Zoznam zdravotníckych a výskumných inštitúcií finančne podporených Ligou proti rakovine:

Východoslovenský onkologický ústav, Košice; Univerzita P. J. Šafárika, Košice; HIS – DG, Košice; Fakultná nemocnica, Košice; Onkologický ústav sv. Alžbety, Bratislava; Ústav experimentálnej onkológie SAV, Bratislava; Fakultná nemocnica s poliklinikou, Prešov; Nemocnica s poliklinikou, Bojnice; Nemocnica A. Wintera, Piešťany; Nemocnica sv. Svorada, Nitra; Všeobecná nemocnica s poliklinikou, Lučenec; Ambulancia klinickej onkológie, Hlohovec; Nemocnica s poliklinikou, Skalica; Fakultná nemocnica, Trnava; Martinská fakultná nemocnica, Martin; Nemocnica s poliklinikou, Žilina; Nemocnica s poliklinikou, Brezno.

## Support to Medical and Research Institutions

In this part of our programme we support clinical and research projects that lead to better diagnostics and treatment, and to better understanding of the nature of cancer. The increasing number of applications from many institutions show that they have not sufficient funds available to cover all the needs they have. Assessment of the applications is made by 11 members of the General Board, and the final decision is based on identifying areas that should be given priority. We do not regard financing of running costs or purchase of various kinds of equipment as our responsibility; nevertheless, we provide money to aid several cancer institutions to make their work more effective.

In 2006, in total 6,714,304 SK were allocated for this specific support. This sum was accumulated from the Daffodil Day, 2% of income tax and other donations.

List of medical and research institutions receiving financial support.

East Slovakia Cancer Institute, Košice; P. J. Šafárik University, Košice; HIS-DG, Košice; Faculty Hospital, Košice; St. Elisabeth Cancer Institute, Bratislava; Cancer Research Institute, Bratislava; Faculty Hospital, Prešov; Hospital, Bojnice; A. Winter Hospital, Piešťany; St. Svorad Hospital, Nitra; General Hospital, Lučenec; Clinical Oncology Outpatient Department, Hlohovec; Hospital, Skalica; Faculty Hospital, Trnava; Faculty Hospital, Martin; Hospital, Žilina; Hospital, Brezno.

# 10. ročník Dňa narcisov

V r. 2006 oslávilo Deň narcisov svoje 10. výročie. Táto tradičná a veľmi populárna jednodňová zbierka peňazí sa uskutočnila 7. apríla. Jej príprave sa venovalo obrovské množstvo času a vdaka veľkému nasadeniu všetkých, ktorí sa jej venovali, ako aj intenzívnej mediálnej kampani, stal sa Deň narcisov opäť najúspešnejšou jednodňovou zbierkou s výnosom

**18 373 517 Sk.**

Deň narcisov otvorila oficiálne prvá dáma paní Silvia Gašparovičová, ktorá sa osobne zúčastnila na zbierke v uliciach v sprievode starostu bratislavského Starého Mesta pána Petra Čiernika a iných významných osobností. Podobne ako v minulých rokoch zapojili sa početné skupiny dobrovoľníkov – študenti, skauti, vysokoškoláci, dobrovoľníci zo Slovenského Červeného kríža, z rôznych inštitúcií a spoločností, aby dekorovali sympatizujúcich občanov v uliciach



miest a dedín umelými a živými narcismi a zbierali dobrovoľné príspevky. Mnohí z našich partnerov, medzi nimi naše pobočky a svojpomocné kluby, supermarkety a obchodné centrá, zorganizovali s veľkou vynaliezavosťou rôzne sprievodné akcie. Rýchlu a jednoduchú možnosť prispieť do zbierky umožnili telekomunikácie. Aj v tomto roku sme sa tešili z neoceniteľnej finančnej pomoci našich dlhodobých, ako aj nových partnerov, ktorí nám umožnili spropagovať toto podujatie celonárodnou kampaňou. Zoznam všetkých našich partnerov, ktorí aktívne prispeli k dosiahnutiu veľkého spoločenského a finančného

# The 10th Daffodil Day

In 2006 the Daffodil Day celebrated its 10th anniversary. This traditional and very popular one-day fundraising event took place on April 7. It was preceded by a huge time investment in its preparation, and owing to the great efforts of everyone involved and intense media coverage, the Day was again the most successful one-day campaign, raising the sum of

**18,373,517 SK.**

The Daffodil Day was officially opened by the First Lady, Mrs. Silvia Gašparovičová, who personally took part in the street collection, with the attendance of the Old Town Mayor, Mr. Peter Čiernik, and other outstanding personalities. As in the preceding years, numerous groups of volunteers – students, scouts, university students, volunteers from the Slovak Red Cross, various institutions and companies – showed their enthusiasm and in the streets of towns and villages decorated sympat-



hizing people with silk and fresh daffodils and collected voluntary contributions. Many of our partners, among them the Units and Self-Help groups of the League Against Cancer, supermarkets and shopping centres, showed a great deal of creativity and marked the day with special events. A quick and easy way to contribute was enabled by telecommunications. We benefited again from the invaluable financial support of our long-standing and new partners, who helped us raise awareness of the Daffodil Day by a nationwide promotion campaign. The list of all our partners who were an active force in

úspechu, je uvedený na našej webovej stránke a na letánoch Dňa narcisov. Pokračujúci úspech Dňa narcisov je výsledkom veľkého nadšenia a porozumenia našich spoluobčanov, ktorí prijali kvet narcisu ako symbol boja proti rakovine. Chceme sa im všetkým podakovať za ich úžasné podporu, vďaka ktorej môže Liga proti rakovine iniciovať nové projekty a pokračovať v programoch týkajúcich sa celého spektra rakoviny.

achieving such a great social and financial success was presented on our web site and in the Daffodil Day leaflet.

The continuing success of the Daffodil Day is due to the great enthusiasm and understanding of our citizens, who accepted the daffodil as a symbol of the fight against cancer. We would like to thank all for their wonderful support, which has enabled the League Against Cancer to initiate new projects and to maintain existing programmes relevant to cancer.



## Použitie čistého výnosu Dňa narcisov

1. Klinické a výskumné projekty, rozvoj nových techník a metód v prevencii, diagnostike a liečbe	5 495 000 Sk
2. Psychosociálna starostlivosť	
a) Letné tábory pre detských onkologických pacientov, rekondičné pobytov pre onkologických pacientov	2 131 000 Sk
b) Paliatívna a hospicová starostlivosť	1 435 000 Sk
c) Domov pre rodičov detských onkologických pacientov (časť prevádzkových nákladov)	533 028 Sk
d) Finančná pomoc pre onkologických pacientov v hmotnej núdzi	400 000 Sk
3. Informácie, výchova, prevencia	
a) Onkologická výchova v školách	328 044 Sk
b) Týždeň proti rakovine – preventívna kampaň	542 940 Sk
c) Linka pomoci	217 641 Sk
d) Kolorektálny karcinóm – preventívna kampaň	1 168 484 Sk
e) Fórum onkologických pacientov	727 282 Sk
f) Tlač letákov	343 672 Sk
4. Čiastka ponechaná v organizačných zložkach LPR SR na zabezpečenie regionálnych programov	2 161 158 Sk
Spolu	15 483 250 Sk*

\* rozdiel vo výške 1 208 Sk uhradila LPR z iných zdrojov

# Allocation of the Daffodil Day net income

1. Clinical and research projects, development of new techniques and methods in prevention, diagnostics and treatment	5,495,000 SK
2. Psychosocial care	
a) Summer vacations for child cancer patients, reconditioning stays for cancer patients	2,131,000 SK
b) Palliative and hospice care	1,435,000 SK
c) Home for child cancer patients' parents (part of operating costs)	533,028 SK
d) Financial support to cancer patients	400,000 SK
3. Information, education, prevention	
a) Cancer education in schools	328,044 SK
b) Cancer week – prevention campaign	542,940 SK
c) Helpline	217,641 SK
d) Colorectal cancer - prevention campaign	1,168,484 SK
e) Cancer patients forum	727,282 SK
f) Leaflets	343,672 SK
4. Financial assistance in regional programmes of the LAC affiliated units	2,161,158 SK
Total	15,483,250 SK*

\* the difference 1,208 SK was covered from other sources

## I. Fórum onkologických pacientov

I. Fórum onkologických pacientov sa konalo v Bratislave 18. – 19. októbra 2006 pod čestným patronátom manželky prezidenta Slovenskej republiky p. Silvie Gašparovičovej, pod záštitou ÚICC, ECL, Ministerstva zdravotníctva SR, Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny, Slovenskej lekárskej spoločnosti a Slovenskej onkologickej spoločnosti.



## The 1<sup>st</sup> Cancer Patients Forum

organized by the League Against Cancer, was held in Bratislava on October 18-19, 2006 under the honorary patronage of the First Lady of the Slovak Republic, Mrs. Silvia Gašparovičová, under the auspices of the UICC, ECL, Ministry of Health, Ministry of Labour, Social Affairs and Family, Slovak Medical Society and Slovak Cancer Society.



Na Fóre sa zúčastnilo takmer 300 pacientov a ich príbuzných zo všetkých regiónov SR a pozvaní odborníci z významných onkologických ústavov a iných onkológii príbuzných inštitúcií. Program sa venoval aktuálnym problémom vo viacerých sekciách: Diagnóza rakoviny, Práva a povinnosti pacientov a zdravotníkov, Komunikácia lekár – pacient, Kvalita života pacientov, Alternatívna a komplementárna liečba, Sexualita a rakovina, Paliatívna a hospicová starostlivosť, Domáca starostlivosť. V prednáškach odborníci aj pacienti podali prehľad o súčasnej situácii a hovorili o problémoch, o ktorých nasledovala veľmi bohatá diskusia.

V panelovej diskusii za účasti zdravotníckych odborníkov a zástupcov z oboch ministerstiev a poistovní malí pacienti a ich príbuzní možnosť upozorniť na svoje potreby a predložiť svoje požiadavky. Mnohé návrhy na zlepšenie systému zdravotníckej starostlivosti, ktoré boli adresované prítomným zástupcom štátnej správy, poukázali na závažnosť problémov spojených s chorobou a na potrebu ich riešenia. Fórum zaznamenalo veľký úspech. Rôzne príspevky a návrhy vyústili do rezolúcie, ktorá bola po schválení plénom odoslaná príslušným štátnym orgánom.

In total there were around 300 participants, cancer patients and their relatives from all regions of the country, invited experts from recognized cancer institutes and other cancer-related institutions. The programme included several sessions discussing current issues: Cancer diagnosis, Rights and duties of patients and health professionals, Doctor-patient communication, Quality of life, Alternative and complementary treatment, Sexuality and cancer, Palliative and hospice care, Home care. Both the invited experts and the patients presented problems related to the topic and exchanged important information and personal experiences.

The panel discussion provided an opportunity to talk and to share concerns with participating cancer professionals, representatives of the ministries and of the social insurance, and to look for solutions. Several contributions and proposals led to formulation of a Resolution, adopted by the plenum unanimously. The Resolution was sent to representatives of the Government and Parliament. Further meetings with representatives of ministerial cabinets and social insurance have been planned.



## 2. Seminár pre onkologických pacientov

Pobočka Ligy proti rakovine v Košiciach zorganizovala 2. Seminár pre onkologických pacientov a ich rodiny, ktorý sa konal 25. novembra 2006. Program sa zaoberal významom spoznania potrieb prežívajúcich pacientov a psychosociálnej starostlivosťou. Opäť sa ukázalo, aký veľký prínos majú takéto stretnutia pre riešenie mnohých problémov, s ktorými sú pacienti konfrontovaní.

## The 2<sup>nd</sup> Seminar for cancer patients

On November 25 the Unit of the League Against Cancer in Košice organized the 2nd Seminar for cancer patients and their families. The programme dealt with the importance of recognition of the needs of the surviving patients and of psychosocial care. It showed how important such meetings are for solution of the variety of challenges the patients are confronted with.

# Medzinárodné styky

Svetový deň proti rakovine  
4. februára 2006  
Záleží mi na mojom dieťati

Cieľom Dňa bolo obrátiť pozornosť na onkologické choroby u detí a na ich najčastejšie príznaky. I keď sú špecifické druhy rakoviny u detí zriedkavé, sú vážnym zdravotným problémom.

Liga proti rakovine sa pridala k iniciatíve Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) a šírila toto posolstvo určené rodičom formou letákov, posterov, na tlačovej besede, článkami a v rozhlasu. Upozorňovali sme na varovné príznaky a prejavy choroby a na význam včasného zistenia. Súčasne sme informovali verejnosť o aktivitách Ligy proti rakovine v psychosociálnom programe (letné detské tábory, domovy pre rodičov sprevádzajúcich choré deti počas liečby, finančná pomoc), ktorými zlepšujeme kvalitu života detí a ich rodičov.

Na Slovensku je ročne diagnostikovaných približne 165 detí so zhubnými nádorovými chorobami. Pri porovnaní s dospelými sú zriedkavé a predstavujú iba 0,7% zo všetkých ročne registrovaných rakovinových chorôb. Modernou liečbou poskytovanou na Slovensku v troch špecializovaných centrach (Bratislava, Banská Bystrica, Košice) sa dosiahol pokrok a takmer v 70 - 80% je liečba úspešná. Pri detských malignitách podobne ako pri dospelých je včasné zistenie a včasná liečba zárukou úspechu. Preto je veľmi dôležité venovať včasnej diagnóze veľkú pozornosť nielen zo strany zdravotníckych odborníkov, ale aj rodičov.

Naša upravená brožúrka Zhubné nádory u detí pomáha zlepšiť vedomosti o detských nádoroch a o všetkom, čo s nimi súvisí. Bola napísaná pre rodičov, aby im poskytla informácie a rady a aby im uľahčila ľahkú situáciu v prípade ochorenia dieťaťa. Môže byť tiež zdrojom informácií pre lekárov prvého kontaktu, pomá-

# International Links

World Cancer Day  
February 4, 2006  
My child matters

This Day, the initiative of the International Union Against Cancer (UICC), was dedicated to raising awareness of childhood cancers and their most common symptoms. Even though specific types of childhood cancer are rare (in comparison with cancer in adults the incidence is about 0,7 %), they represent an important public health problem.

The League Against Cancer joined the UICC initiative and promoted the message addressed to parents through leaflets, posters, press conference, articles in journals and radio. It focused on warning signs and symptoms and accentuated the importance of early detection. We also informed the public about activities of the League Against Cancer in the psycho-social programme dedicated to improvement of the quality of life both for children and the parents (summer vacations for children, Homes for child cancer patients' parents, financial support).

In Slovakia there are around 165 children diagnosed for cancer every year. Modern treatment methods provided in Slovakia in three specialized centres have contributed to the progress in cure rates, which approach 70-80%. In childhood, as in adult malignancies, early detection and early treatment are decisive for success. More attention in achieving timely diagnosis is required both on the part of health care professionals and also parents.

Our updated booklet "Malignant tumours in childhood" improves understanding of childhood cancer and helps enlarge knowledge of all disease-related aspects. It has been written for parents with the aim of offering them information and advice and making their serious situation easier. It may also serve GPs as a source of information helping early detection of the



hať včasnému stanoveniu diagnózy a zabrániť prípadnému oddialeniu liečby.

### Európska sieť pre práva a povinnosti onkologických pacientov a zdravotníkov

Pracovná skupina ECL, ktorej členom je Dr. Siracká od r. 2002, sa stretla v Kodani 17. februára 2007, aby pripravila konečné znenie Európskej osnovy pre ochranu onkologických pacientov v práci. Napriek tomu, že v Európe existujú veľmi rozdielne legislatívne a kultúrne podmienky pre zamestnancov postihnutých rakovinou, dokument odporúča, aby mnohé oblasti spoločného záujmu, ktoré Európska osnova obsahuje, sa brali do úvahy pri tvorbe legislatívy v EÚ na ochranu pracujúcich, ktorí sú onkologickými pacientmi.



disease and removing eventual delays in treatment.

### European Network for the Rights and Duties of Cancer Patients and Health Professionals

The ECL Working Group, in which Dr. Siracká has been participating from the year 2002, met in Copenhagen on the 17th February, in order to prepare the final version of the European Framework for Protecting Cancer Patients at Work. Despite very different legal and cultural conditions for employees affected by cancer in Europe, the document recommends that many areas of common interest included in the European Framework should be considered in the legislation of EU countries for basic protection of workers who are cancer patients.



### Výročná konferencia a valné zhromaždenie ECL

Na konferencii a valnom zhromaždení ECL, ktoré sa konali 22. – 23. októbra 2006 v Benátkach, sa zúčastnilo 28 delegátov z 25 európskych lág proti rakovine. Témami konferencie boli prezentované v 7 sekciách: Práva onkologických pacientov, Úloha Európy pri poskytovaní drahých liečiv, Rehabilitácia onkologických pacientov, Kontrola tabaku, Komplementárna a alternatívna medicína, Pacientske organizácie a sponzori, Prezentácia špeciálneho projektu, „Nepriateľ v nás.“ Cieľom konferencie bolo podeliť sa o skúsenosti a poznatky, informovať o iniciatívach Európskej komisie, vytvoriť modely psychosociálnej starostlivosti, rozšíriť aktivity v medzinárodnej sieti kontroly tabaku, poskytnúť

### ECL Annual Conference and General Assembly

The ECL Conference and the General Assembly held in Venice on October 22. - 23. was attended by 28 delegates from 25 European Cancer Leagues. The topics of the Conference were presented in 7 sections: Cancer patients rights, The role of Europe in the provision of expensive medicines, Rehabilitation of cancer patients, Tobacco control, Complementary and alternative medicines, Patients organizations and sponsors, Presentation of a special project "The Enemy Within." The aim of the Conference was

to share and exchange experiences, to inform about initiatives of the European Commission, to develop models of psychosocial care, to strengthen activities in the international tobacco control networking,



spoloahlivé informácie o komplementárnej a alternatívnej liečbe, informovať o metodach sponzoringu, zlepšiť poznatky o rakovine prostredníctvom počítačovej hry pre deti a mládež.

Na valnom zhromaždení ECL sa prerokovávalo plnenie úloh medzinárodnej spolupráce a záujmových skupín. Cieľom budúcej stratégie ECL, ktorú schválilo valné zhromaždenie, je zvýšiť postavenie a pôsobnosť ECL vytvorením špecificky zameraných skupín a upevniť kontakty s členskou základňou. Valné zhromaždenie kládlo mimoriadny dôraz na výmenu skúseností pri tvorbe národných onkologických plánov.

### Projekt EUROCAN + PLUS – valné zhromaždenie

sa konalo v Lyone v dňoch 11. – 12. decembra 2006. Cieľom stretnutia bolo zhodnotenie výsledku práce prvej časti projektu EÚ, ktorá skúmala prekážky v spolupráci na výskume špecifických oblastí v Európe. V priebehu prvého roka zhromaždili pracovné skupiny význam-

ný počet dát, ktoré naznačili, že štruktúru výskumu v Európe bude treba modifikovať a hľadať riešenie. Bolo identifikovaných šesť hlavných oblastí výskumu, ktoré treba koordinovať. V pracovnej skupine č. 4 „Prežitie a kvalita života“, v ktorej sa zúčastňuje Dr. Siracká sa zistilo, že treba získať viac informácií o kvalite života, že paliatívna starostlivosť sa musí považovať za dôležitú súčasť celého liečebného procesu, a že aj u kurabilných prípadoch rakoviny musí byť podporná starostlivosť súčasťou multidisciplinárneho prístupu a že je potrebné venovať viac pozornosti rehabilitácii, ktorá je stále málo rozvinutou oblasťou.

Projekt EUROCAN + PLUS sa týka všetkých oblastí výskumu – základný, aplikovaný, klinický a trialy, epidemiológia a verejné

to forward reliable information about complementary and alternative medicine, to inform about sponsoring practices, to increase understanding of cancer through a computer game dedicated to children and youth.

At the ECL General Assembly main tasks and accomplishments related to international cooperation and networking were presented. The future ECL strategy adopted by the General Assembly is to raise ECL profile and to increase its influence through specific topic-related working groups and to reinforce contacts with the membership. The General Assembly placed special emphasis on exchange of experience for development of national cancer plans.

### The EUROCAN + PLUS Project - General Assembly

was held in Lyon on 11-12 December 2006. The objective of the meeting was to report

on results of the first part of the EU Project aimed at exploring barriers to research collaboration in the EU in specific areas. During the first year significant amounts of data were collected by the Workpackage subgroups, which indicate that the structure of research in Europe

must be modified and solutions need to be found. Six major areas needing coordination have been identified. In the Workpackage 4, Survival and Quality of Life, in which Dr. Siracká has been participating, it has been stated that: more information on the quality of life is needed; palliative care must be included as an important part of the whole treatment process; even in curable cancers supportive care must be a part of the multidisciplinary approach from the beginning of treatment; more attention needs to be paid to rehabilitation, which is still an underdeveloped area. The EUROCAN + PLUS Project addresses all research domains, including basic science, translational research, clinical science and trials, epidemiology and public health. The largest consultation undertaken in



zdravie. Toto dosiaľ najväčšie vedecké podujatie v Európskej únii zamerané na rakovinu bude ukončené v r. 2007.

### Reach to Recovery International (RRI)

je programom Medzinárodnej únie proti rakovine, ktorý je postavený na jednoduchom princípe: pacientka, ktorá prekonala liečbu rakoviny prsníka, venuje svoj čas a skúsenosti, aby pomohla inej žene, u ktorej bola táto choroba práve zistená. Prvé pokusy zaviesť tento program na Slovensku pred desiatimi rokmi boli úspešné a postupne sa vytvorili skupiny dobrovoľníčok naďskôr v Bratislave, potom v Košiciach a v ďalších mestách. Prvá skupina začala v Bratislave s jedinou dobrovoľníčkou, s Mgr. Editou Jassingerovou, ktorá s veľkým nadšením uspela v presvedčovaní lekárov o potrebe tohto moderného trendu emocionálnej starostlivosti. Informácie o svojich dlhorocných skúsenostach s vývojom tohto programu na Slovensku posila do časopisu Reach to Recovery – Bloom, ktorý je priestorom pre komunikáciu medzi skupinami zapojenými do tohto dobrovoľného programu na celom svete.

the European Union on the topic of cancer research will be concluded in the year 2007.

### Reach to Recovery International (RRI)

is a programme of the International Union Against Cancer which is built on a simple principle: a breast cancer survivor gives of her time and experience to help another woman who has just been diagnosed with this disease.

Attempts to establish this programme in Slovakia ten years ago were successful and resulted in the gradual setting up of support groups of volunteers, first in Bratislava, then in Košice and other towns. The first group in Bratislava started with one volunteer, Mgr. Edita Jassingerová, who, full of enthusiasm, succeeded in persuading the doctors about the necessity of this modern trend of emotional care. With many years of experience, she provides information on development of this programme to the Newsletter of RRI, Bloom, which is an avenue for communication between the groups involved in this voluntary programme throughout the world.

## Mimoriadne udalosti

- 1. januára 2006 prezident Slovenskej republiky Ivan Gašparovič udelil Dr. Sirackej Pribinov kríž I. triedy ako uznanie za jej celoživotnú prácu v onkológii.
- Na tradičnom podujatí organizovanom Nadáciou Slovak Gold v marci 2006 bolo Lige proti rakovine udelené vyznamenanie Laureát Slovak Gold za významnú humanitárnu činnosť v kontrole rakoviny.
- Na slávnostnom ceremoniáli Významná žena vo svete, ktorý sa konal 31.mája 2006 v Prahe, bola Dr. Siracká medzi šiestimi ženami zo zahraničia ocenená pamätnými medailami od Senátu



## Special Events

- On January 1, 2006 the President of the Slovak Republic, Mr. Ivan Gašparovič, presented Pribiná's 1st Category Cross to Dr. Siracká, in recognition of her lifetime service in oncology.
- At a traditional ceremony held by the Slovak Gold Foundation in March 2006, the League Against Cancer was awarded the Laureate Prize for outstanding activities in cancer control.
- At the Notable Woman in the World festivity held in Prague on May 31, 2006, Dr. Siracká was one of 6 women from abroad to receive Commemorative Medals from the Senate of the Czech Parliament, the Mi-



Parlamentu Českej republiky, Ministerstva zahraničia, rektora Karlovej univerzity a primátora mesta Prahy.



nistry of Foreign Affairs, the Chancellor of the Charles University and the Mayor of the town of Prague, for her dedicated work in oncology.

- Pri príležitosti I. Fóra onkologických pacientov v Bratislave odozvadala výkonná riadička UICC pani Isabel Mortara Lige proti rakovine SR a jej prezidentke ocenenie UICC za zaslúžilú prácu v celosvetovom boji proti rakovine.



- Benefičný koncert na podporu detí s onkologickými chorobami, ktorý začala organizovať AK Čechová a partneri pred 8 rokmi, sa stal tradíciou. V r. 2006 sa konal 8. decembra v Primaciálnom paláci v Bratislave a podobne ako v predchádzajúcich rokoch bol jeho výťažok venovaný na podporu letných detských táborov.

- Stredoeurópsky dom fotografie zorganizoval pred Vianocami 20. decembra 2006 aukciu diel darovaných známymi slovenskými fotografiemi. Výťažok z aukcie bol venovaný na podporu projektu domovy, ktorý pomáha rodičom detských onkologických pacientov počas liečby v nemocnici tým, že im poskytuje bezplatné ubytovanie a iné služby.

- A Certificate of Appreciation was bestowed upon the League Against Cancer and its President Dr. Siracká by the UICC Executive Director Mrs. Isabel Mortara, on the occasion of the 1st Cancer Patients Forum in Bratislava, as a recognition of dedicated contribution to the worldwide fight against cancer.

- The idea of a Benefit Concert for the support of children with cancer was conceived 8 years ago by the Advocacy Chamber Čechová and Partners and has become tradition. In 2006 it was held on December 8 in the Primatial Palace in Bratislava, and as in preceding years its proceeds went to financial support of the summer vacations for children.

- On December 20 the Central European House of Photography organized a pre-Christmas public auction to sell art works donated by well known Slovak photographers. Its proceeds went to support the "Homes" project dedicated to helping the parents of children with cancer during treatment in hospital, by providing them with free accommodation and other services.

## **Publikácie v r. 2006**

Rakovina prostaty  
Lymfedém hornej končatiny  
Rakovina močového mechúra  
Rakovina semenníka  
Rakovina kože  
Zhubné nádory v detskom veku  
Starostlivosť o vážne chorého pacienta  
Imunitný systém  
Zdravá výživa  
Rakovina hrubého čreva a konečníka  
Záleží mi na mojom dieťati  
Samovyšetrovanie semenníkov  
Informácie o rakovine pre ženy  
Informácie o rakovine pre mužov  
Pasívne fajčenie zabíja  
Ako sa správne stravovať  
Európska osnova na ochranu  
onkologických pacientov v práci  
Domovy pre rodičov detí postihnutých  
onkologickými chorobami  
Zborník I. Fóra onkologických pacientov  
Výročná správa 2005  
Venuša – 15. výročie

### **Iné tlačoviny**

Deň narcisov - kampaň  
Kam dat 2% z dane - kampaň  
Stihli ste to včas? - kampaň  
Chceš byť zdravý? Športuj s nami -  
kampaň  
I. Fórum onkologických pacientov

## **Publications in 2006**

Prostate cancer  
Lymphedema of the arm  
Urinary bladder cancer  
Skin cancer  
Testicular cancer  
Childhood cancer  
Care for seriously ill patient  
Immune system  
Healthy nutrition  
Colorectal cancer  
My child matters  
Testicular self-examination  
Cancer information for women  
Cancer information for men  
Passive smoking kills  
How to eat properly  
European framework for protection of  
cancer patients at work  
Homes for parents of child cancer  
patients  
Proceedings of the I<sup>st</sup> Cancer patients forum  
Annual report 2005  
Venus – 15 Anniversary

### **Other prints**

Daffodil Day - campaign  
Where to give 2% of income  
tax - campaign  
Have you managed it in time? - campaign  
Health is sport. Enjoy it - campaign  
I<sup>st</sup> Cancer patients forum

## Finančná správa

Finančný ročný rozpočet začínajúci 1. januárom schvaľuje Generálna rada. Plánované výdavky sa určujú na základe odhadu predpokladaných príjmov. V priebehu roka môže dôjsť k úprave rozpočtu v prípade neočakávaného poklesu alebo neočakávaného nárastu príjmov. Liga proti rakovine ako nezisková organizácia je úplne závislá na podpore zo strany verejnosti, od štátu nedostáva žiadnu priamu finančnú podporu.

Tradičná jednodňová zbierka Deň narcisov a 2% z daní sú najväčšími finančnými zdrojmi príjmu. Získané peniaze sú určené na financovanie špeciálnych projektov a na rozvoj programu kontroly rakoviny. Podľa prijatého rozhodnutia ich väčšia časť ide na podporu psychosociálnej starostlivosti o onkologických pacientov a na prevenciu. V ostatných rokoch sa aktivity Ligy proti rakovine zamerané na riešenie rôznych problémov súvisiacich s rakovinou podstatne rozšírili. Financovanie celého programu je veľmi náročné a vyžaduje veľké úsilie získať peniaze na jeho úspešné pokračovanie.

Rok 2006 môžeme označiť za úspešný a z našej správy je vidno, že s narastajúcim príjmom sa zvýšili aj výdavky na všetky bežné projekty a na ich ďalší rozvoj.

## Financial Statement

Budget for the fiscal year beginning January 1, is prepared by the General Board. The planned expenditures are based on estimates of available funds. During the year budget may be revised taking into consideration unexpected funding falls or unexpected revenues received during the year. The League Against Cancer, as a non-profit making organization, is completely dependent on the support from the general public, no direct financial support from the government is received.

Traditional one-day fundraising event the Daffodil Day and 2% of income tax remain the largest sources. These funds are dedicated to special projects and development of the cancer control programme. There is a widespread consensus that the greater part of available money should go to psychosocial care of the patients and to prevention. Over the last years, activities of the League Against Cancer dealing with various aspects of cancer problems expanded considerably. Financing of the entire programme is expensive and demands great efforts to raise our income so that we might be able to continue with it. The year 2006 has been registered as a successful year and it may be seen that with increasing income, expenses for standard routines and their development have also grown.

# VÝKAZ ZISKOV A STRÁT (v tis. Sk.)

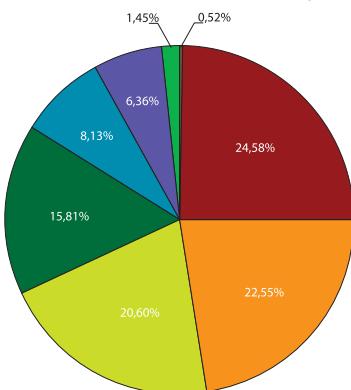
## INCOME STATEMENT (in thousands of SK)

NÁKLADY/EXPENSES	k 31.12.2005	k 31.12.2006
Spotreba materiálu/Consumed materials	1 911	3 948
Spotreba energie/Energy consumption	60	64
Opravy a udržiavanie/Repair and maintenance	78	18
Cestovné/Travel expenses	126	139
Náklady na reprezentáciu/Representation expenses	263	180
Ostatné služby/Other services	9 498	9 569
Mzdové náklady/Wages and salaries	3 155	3 303
Zákonné sociálne poistenie/Mandatory social security	639	808
Zákonné sociálne náklady/Mandatory social security expenses	54	163
Daň z nehnuteľnosti/Estate taxes	0	9
Ostatné dane a poplatky/Other taxes and fees	2	7
Kurzové straty/Exchange rate losses	0	1
Dary/Gifts	12 829	253
Iné ostatné náklady/Other expenses	181	182
Odpisy dlhodobého majetku/		
Depreciation expenses of intangible and tangible fixed assets	809	610
Poskytnuté príspevky iným účtovným jednotkám/Contributions provided to other reporting units	0	10 054
Poskytnuté príspevky fyzickým osobám/Contributions provided to individuals	0	468
<b>Náklady celkom/Total expenses</b>	<b>29 605</b>	<b>29 776</b>
VÝNOSY/REVENUES	k 31.12.2005	k 31.12.2006
Tržby z predaja služieb/Sales of services	14	124
Úroky/Interest	472	521
Iné ostatné výnosy/Other revenues	57	83
Tržby z predaja dlhodobého majetku/		
Revenues from disposal of intangible fixed assets and tangible fixed assets	5	0
Výnosy z krátkodobého finančného majetku/		
Revenues from short-term financial assets	0	85
Prijaté príspevky od iných organizácií/		
Contributions received from other organizations	5 802	6 132
Prijaté príspevky od fyzických osôb/		
Contributions received from individuals	15 717	18 414
Prijaté členské príspevky/Membership fees received	75	92
Príspevky z podielu zaplatenej dane (2%)/		
Contributions from sharing of tax paid	14 978	14 384
<b>Výnosy celkom/Total revenues</b>	<b>37 120</b>	<b>39 835</b>
Výsledok hospodárenia pred zdanením/Net profit or loss before taxes	7 515	10 059
Daň z príjmov/Income tax	90	99
<b>Výsledok hospodárenia po zdanení/</b>		
<b>Net profit or loss after taxes</b>	<b>7 425</b>	<b>9 960</b>

# Náklady (v Sk)

## Expenses (in SK)

Medzinárodné styky, členské/ International links, membership	0,52%	(155 463 Sk)
Psychosociálna starostlivosť/ Psychosocial patient care	24,58%	(7 318 1515 Sk)
Klinické a výskumné projekty/ Clinical and research projects	22,55%	(6 714 304 Sk)
Informačné a propagačné kampane/ Information campaigns	20,60%	(6 134 622 Sk)
Výchova, prevencia/Education, prevention	15,81%	(4 706 116 Sk)
Mzdy/Personnel	8,13%	(2 421 322 Sk)
Náklady na prevádzku/Operation costs	6,36%	(1 892 600 Sk)
Linka pomoci/Helpline	1,45%	(432 444 Sk)



# SÚVAHA (v tis.Sk)

## BALANCE SHEET (in thousands of SK)

### AKTÍVA/ASSETS

#### Stále aktíva/Fixed assets

k 31.12.2005 k 31.12.2006

Dlhodobý nehmotný majetok/Long-term intangible assets		
softvér/software	18	12
ostatný dlhodobý nehmotný majetok/other long-term intangible assets	7	7
Dlhodobý hmotný majetok/Long-term tangible assets		
pozemky/lands	11 737	11 737
stavby/buildings	5 805	5 499
stroje, prístroje a zariadenia/machinery and equipment	281	236
dopravné prostriedky/transportation equipment	315	210
drobný dlhodobý hmotný majetok/other long-term tangible assets	35	35
obstaranie dlhodobého hmotného majetku/ acquisition of long-term tangible assets	439	5 403
poskytnuté preddavky na dlhod.hmot.majetok/ advance payments for tangible fixed assets	0	9 005

<b>Obežné aktíva/Current assets</b>	<b>k 31.12.2005</b>	<b>k 31.12.2006</b>
<i>Zásoby/Inventory</i>		
Poskytnuté prevádzkové preddavky/Advance payments made	1 402	503
<i>Krátkodobé pohľadávky/Short-term receivables</i>		
pohľadávky z obchod.styku/trade receivables	0	112
<b>Obežné aktíva/Current assets</b>	<b>k 31.12.2005</b>	<b>k 31.12.2006</b>
daňové pohľadávky/tax receivables	112	0
iné pohľadávky/other receivables	3	0
<i>Finančný majetok/Financial assets</i>		
pokladnica/cash on hand	97	127
bankové účty/bank accounts	21 585	9 998
obstaranie krátkodobých finančných investícií/ acquisition short-term financial investments	0	10 084
<i>Prechodné účty aktív/Temporary accounts of assets</i>		
náklady budúcih období/deferred expenses	81	27
<b>AKTÍVA CELKOM/TOTAL ASSETS</b>	<b>41 917</b>	<b>52 998</b>
<b>Vlastné zdroje krytie stálych a obežných aktív/ Capital and reserves to cover fixed and current assets</b>	<b>k 31.12.2005</b>	<b>k 31.12.2006</b>
základné imanie/registered capital	33 191	40 632
výsledok hospodárenia v schvaľovaní/profit or loss to be approved	7 425	0
účet ziskov a strát/profit or loss account	0	9 960
<b>Cudzie zdroje/External sources</b>	<b>k 31.12.2005</b>	<b>k 31.12.2006</b>
<i>Dlhodobé záväzky/Long-term liabilities</i>		
sociálny fond/social fund	7	8
<i>Krátkodobé záväzky/Short-term liabilities</i>		
záväzky z obchodného styku/trade payables	859	1 956
záväzky voči zamestnancom/employee liabilities	196	214
zúčtovanie s inštitúciami sociálneho poistenia/ due to and from social security institution and health insurance institutions	57	71
daňové záväzky/tax liabilities	98	37
<i>Prechodné účty pasívne/Temporary accounts of liabilities</i>		
výdavky budúcih období/accrued expenses	2	0
výnosy budúcih období/deferred revenues	2	0
odhadné účty pasívne/estimated payables	78	119
<b>PASÍVA CELKOM/TOTAL LIABILITIES</b>	<b>41 915</b>	<b>52 997</b>

## SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA

### Pre občianske združenie Liga proti rakovine SR

Uskutočnila som audit priloženej účtovnej závierky občianskeho združenia Liga proti rakovine SR, ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2006, výkaz ziskov a strát a poznámky za rok končiaci k tomuto dátumu, ako aj prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalších vysvetľujúcich poznámok.

#### *Zodpovednosť vedenia združenia za účtovnú závierku*

Vedenie občianskeho združenia je zodpovedné za zostavanie a objektívnu prezentáciu tejto účtovnej závierky v súlade so Zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v znení jeho dodatkov. Táto zodpovednosť zahŕňa návrh, implementáciu a zachovávanie interných kontrol relevantných pre pripravu a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, ďalej výber a uplatňovanie vhodných účtovných zásad a účtovných metód, ako aj uskutočnenie účtovných odhadov primeraných za daných okolnosti.

#### *Zodpovednosť audítora*

Mojou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku na základe auditu. Audit som uskutočnila v súlade s Medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov mám dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby som získala primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasťou auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od rozhodnutia auditora, vrátane posúdenia rizika významných nesprávností v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika auditor berie do úvahy interné kontroly relevantné pre zostavanie a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky v účtovnej jednotke, aby mohol navrhnuť auditorské postupy vhodné za daných okolnosti, nie však za účelom vyjadrenia názoru na účinnosť interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej obsahuje zhodenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód a primeranosti účtovných odhadov uskutočnených manažmentom, ako aj zhodenie prezentácie účtovnej závierky ako celku.

Som presvedčená, že auditorské dôkazy, ktoré som získala, poskytujú dostatočné a vhodné východisko pre môj názor.

#### *Názor*

Podľa môjho názoru účtovná závierka poskytuje pravdivý a objektívny pohľad na finančnú situáciu občianskeho združenia k 31. decembru 2006, na výsledky jeho hospodárenia za rok končiaci k danému dátumu v súlade so Zákonom o účtovníctve.

Bratislava, 16. apríla 2007

Ing. Edita Čechová  
Licencia SKAU č. 737  
841 05 Bratislava  
Nad lúčkami 55



## REPORT OF INDEPENDENT AUDITORS

### For the Liga proti rakovine SR

We have audited the accompanying financial statements of Liga proti rakovine SR, which comprises the balance sheet as of 31 December 2006, the profit and loss account for the year then ended and the notes thereto, as well as the summary of important accounting principles and accounting methods and other explanatory notes.

#### *Responsibility of the company management for the financial statements*

The company management is responsible for the preparation and the objective presentation of these financial statements in accordance with the Accounting Act No. 431/2002 Coll., as amended. This responsibility includes proposing, implementing and maintaining internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements, which are free from material misstatement due to a fraud or a mistake, furthermore choosing and applying appropriate accounting principles and accounting methods, as well as making accounting estimates, reasonable under given circumstances.

#### *Responsibility of the auditors*

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with the International Standards on Auditing. These standards require that we meet ethical requirements, plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

The audit includes conducting procedures to obtain audit evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. The chosen procedures depend on the auditor's decision, including assessing the risk of material misstatement in the financial statements, either due to a fraud or due to a mistake. In assessing this risk, the auditor takes into account internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements in the accounting unit, in order to propose auditing procedures appropriate under given circumstances, however, not for the purpose of expressing an opinion on the efficiency of internal audits of the accounting unit. Furthermore, the audit includes evaluating the appropriateness of the accounting principles and accounting methods used and the reasonableness of the accounting estimates made by the management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the obtained audit evidence provides a sufficient and reasonable basis for our opinion.

#### *Opinion*

In our opinion, the financial statements present a fair and objective view of the financial position of Liga proti rakovine SR as of 31 December 2006, the results of operations and the cash flows for the year then ended in accordance with the Accounting Act.

Bratislava, 16 April 2007

Ing. Edita Čechová  
SKAU Licence No. 737  
841 05 Bratislava  
Nad lúčkami 55



ISBN 978-80-89201-31-0



9 788089 201310

Liga proti rakovine SR  
Špitálska 21, 812 32 Bratislava  
Konto: Všeobecná úverová banka Bratislava - mesto  
104 832-012/0200